









ANGABEN ZUR PERSON



Oleksiy Lolenko

 65 Holowna Whg. 2-a, 58001 Czernowitz (Ukraine)
 +38 0632457726
 oleksiy.lolenko@gmail.com
 <http://oleksiyloenko.jimdo.com/>  <https://www.proz.com/profile/1380871> 
<https://www.linkedin.com/in/oleksiy-lolenko-a877b383/> 
https://www.xing.com/profile/Oleksiy_Lolenko/cv
 Skype ancel92

Geschlecht Männlich | Geburtsdatum 06.06.1981 | Staatsangehörigkeit ukrainisch

BERUF

Übersetzer Deutsch-Russisch/Ukrainisch, Englisch-Russisch/Ukrainisch

BERUFSERFAHRUNG

-
- | | |
|------------------|---|
| 01.09.2019–Heute | Übersetzer Deutsch-Russisch/Ukrainisch, Englisch-Russisch/Ukrainisch
FINVERBUS Translations & Interpreting, Vico Morcote (Schweiz) |
| 01.08.2019–Heute | Übersetzer Deutsch-Russisch/Ukrainisch, Englisch-Russisch/Ukrainisch
SKS Sprachen Komplett Service, Fürth (Deutschland) |
| 20.05.2019–Heute | Übersetzer Deutsch-Russisch/Ukrainisch, Englisch-Russisch/Ukrainisch
oneword GmbH, Böblingen (Deutschland) |
| 20.11.2018–Heute | Übersetzer Deutsch-Russisch
LocTeam, Barcelona (Spanien) |
| 02.11.2018–Heute | Übersetzer Deutsch-Ukrainisch/Russisch
altalingua, Bucharest (Rumänien) |
| 01.02.2018–Heute | Übersetzer Deutsch-Russisch/Ukrainisch, Englisch-Russisch/Ukrainisch
Internationale Übersetzungen, Kreuzwertheim (Deutschland) |
| 06.2018–Heute | Übersetzer Deutsch-Ukrainisch/Russisch
Schmieder Übersetzungen GmbH, Fronreute (Deutschland) |
| 01.2018–Heute | Übersetzer Deutsch-Russisch
Certedo GmbH, Wertingen (Deutschland) |
| 10.2017–Heute | Übersetzer Deutsch-Russisch/Ukrainisch, Englisch-Russisch/Ukrainisch
Eurotext, Würzburg (Deutschland) |
| 10.2017–Heute | Übersetzer Deutsch-Russisch/Ukrainisch, Englisch-Russisch/Ukrainisch
Flexword, Mannheim (Deutschland) |

- 05.2017–Heute **Übersetzer Deutsch-Ukrainisch/Russisch**
Sprachwerkstatt Berlin, Berlin (Deutschland)
- 11.2016–Heute **Übersetzer Deutsch/Englisch-Russisch/Ukrainisch**
tolingo GmbH, Hamburg (Deutschland)
- 04.2016–Heute **Übersetzer Deutsch/Englisch-Russisch/Ukrainisch**
Schröder Translations, Bochum (Deutschland)
- 10.2016–Heute **Übersetzer Deutsch/Englisch-Russisch/Ukrainisch**
LEGINDA GmbH, Saarbrücken (Deutschland)
- 05.2016–Heute **Übersetzer Deutsch/Englisch-Russisch/Ukrainisch**
FRANK Publishing GmbH, Bonn (Deutschland)
- 05.2015–Heute **Übersetzer Deutsch/Englisch-Russisch/Ukrainisch**
PRODOC Translations GmbH, Weinbach (Deutschland)
- 05.2015–Heute **Übersetzer Deutsch-Russisch/Ukrainisch**
Scrivere, Auerbach (Deutschland)
- 07.2015–Heute **Übersetzer Deutsch-Russisch u. Englisch-Russisch**
Sportstranslations Limited, Dublin, Irland
- 04.2015–Heute **Übersetzer**
Rosetta Translation, London, London (Vereinigtes Königreich)
- 03.2015–Heute **Übersetzer Deutsch-Russisch**
Xerox CMS (Vereinigtes Königreich)
- 10.2013–Heute **Freiberuflicher Übersetzer**
Vertaal Support Center, Beirut (Libanon)
Übersetzung, Korrekturlesen, Qualitätssicherung (Deutsch/Englisch - Russisch/Ukrainisch)
- 09.2013–Heute **Freiberuflicher Übersetzer**
euroscript Baltic, SIA, Riga (Lettland)
Übersetzung, Korrekturlesen, Qualitätssicherung (Deutsch/Englisch - Russisch/Ukrainisch)
- 07.2013–Heute **Freiberuflicher Übersetzer**
TransPerfect, New York (Vereinigte Staaten)

Übersetzung, Korrekturlesen, Qualitätssicherung (Deutsch/Englisch - Russisch/Ukrainisch)
- 07.2013–Heute **Freiberuflicher Übersetzer**
Translate Media, London (Vereinigtes Königreich)

- Übersetzung, Korrekturlesen, Qualitätssicherung (Deutsch/Englisch - Russisch/Ukrainisch)
- 04.2013–Heute **Freiberuflicher Übersetzer, Lektor**
Imprimatur Ltd., Godalming, Surrey (Vereinigtes Königreich)
Übersetzung, Korrekturlesen, Qualitätssicherung (Deutsch/Englisch - Russisch/Ukrainisch)
- 08.2011–04.2013 **Freiberuflicher Übersetzer, Lektor**
Aspect-Ukraine Translation Agency, Charkiw (Ukraine)
Übersetzung, Korrekturlesen, Qualitätssicherung (Deutsch/Englisch - Russisch/Ukrainisch)
- 12.2010–04.2013 **Übersetzer, Lektor**
ABBYY Language Services, Kiew (Ukraine)
Übersetzung, Korrekturlesen, Qualitätssicherung, Terminologieprüfung
- 02.2002–09.2010 **Freiberuflicher Übersetzer**
Big Ben Translation Agency, Mykolajiw (Ukraine)
Übersetzung, Korrekturlesen, Qualitätssicherung (Deutsch, Englisch - Ukrainisch, Russisch)
- 11.2005–08.2010 **Universitätslehrer**
Tschornomorsky Staatliche Petro-Mohyla-Universität, Mykolajiw (Ukraine)
Englisch und Deutsch, Übersetzungstheorie und -praxis; Forschungsaktivitäten
- 01.2002–07.2002 **Übersetzer**
Metallpromservis Forschungs- und Entwicklungsunternehmen, Mykolajiw (Ukraine)
- Übersetzung von technischen Unterlagen
- Geschäftskorrespondenz
- Konsekutivdolmetschen der Verhandlungen, Geschäftsterminen
- 07.1999–08.1999 **Übersetzer**
Das Mykolajiwer Staatliche Zentrum für Bootsbau, Mykolajiw (Ukraine)
- Übersetzung von technischen Anlagen
- Geschäftskorrespondenz
- Konsekutivdolmetschen von Verhandlungen, Geschäftsterminen

SCHUL- UND BERUFSBILDUNG

- 09.1998–07.2004 **Master, Englisch und Deutsch, Weltliteratur** Master
Mykolajiwer Staatliche Petro-Mohyla-Universität, Mykolajiw (Ukraine)
Englisch, Deutsch, Weltliteratur, Englische Literatur, Deutsche Literatur, Lexikologie, Phonetik, Sprachwissenschaft, Philologie, Übersetzungstheorie und -praxis
- 11.2005–11.2008 **Nachdiplomstudium, Germanische Sprachen**
Tschornomorsky Staatliche Petro-Mohyla-Universität, Mykolajiw (Ukraine)
Germanische Sprachen
- 05.2007–06.2007

Freie Universität Berlin, Berlin (Deutschland)
 Schulung "Österreichischer Expressionismus"

PERSÖNLICHE FÄHIGKEITEN

Muttersprache(n) Ukrainisch, Russisch

Fremdsprache(n)	VERSTEHEN		SPRECHEN		SCHREIBEN
	Hören	Lesen	An Gesprächen teilnehmen	Zusammenhängendes Sprechen	
Englisch	C2	C2	C2	C2	C2
Mykolajiwer Staatliche Petro-Mohyla-Universität					
Deutsch	C2	C2	C2	C2	C2
Mykolajiwer Staatliche Petro-Mohyla-Universität					
Spanisch	B1	B1	A2	A2	A2

Niveaus: A1 und A2: Elementar - B1 und B2: Selbstständig - C1 und C2: Kompetent
 Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen

Kommunikative Fähigkeiten Ausgezeichnete Kontaktfähigkeit mit den Kollegen und Kunden; besonders verantwortungsbewusst; ideale Adaptivität; gute durch Ausbildung und Arbeit erworbene kommunikative Fähigkeiten u. s. w.

Organisations- und Führungstalent Langjährige Erfahrung sowohl in Team- als auch in individueller Arbeit; diszipliniert und selbstkritisch; solide Erfahrung in Projektmanagement; Verlässlichkeit und hoher Professionalismus.

Berufliche Fähigkeiten Effizient in kurz- und langfristigen Projekten; Hohe Zielgenauigkeit und Präzision; Termineinhaltung; Lernfähigkeit und Wahrnehmungsfähigkeit.

Digitale Fähigkeiten Gute Kenntnisse von SDL Trados 2007/2009/2011/2014/2015/2017; STAR Transit NXT; Translation Workspace; memoQ; Across; Wordfast; Adobe InDesign; Ms Office, Access, Adobe Photoshop usw.